

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Словении
о воздушном сообщении

Принимая во внимание, что Российская Федерация и Республика Словения являются участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая развивать сотрудничество в области воздушного транспорта и создать необходимую основу для осуществления регулярного воздушного сообщения,

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

1. Для целей настоящего Соглашения и его Приложения:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает в себя любое Приложение, принятое согласно статье 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложениям или к Конвенции, принятые согласно статьям 90 и 94 к ней, в той степени, в которой такие Приложения и поправки применимы к обеим Договаривающимся Сторонам;

б) термин "авиационные власти" означает, в отношении Российской Федерации - Федеральную авиационную службу России или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этой Службой, и в отношении Республики Словении - Министерство транспорта и связи Словении, Департамент гражданской авиации или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством;

в) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое каждая из Договаривающихся Сторон назначила в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения для выполнения согласованных международных перевозок;

г) термин "тариф" означает ставки оплаты за перевозки пассажиров, багажа и груза и условия на которых эти ставки применяются, включая ставки за агентские и другие дополнительные услуги, за исключением ставок и условий перевозки почты;

е) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, соответственно указанные в статье 96 Конвенции;

г) термин "территория" имеет значение, указанное в статье 2 Конвенции.

2. Приложение составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Все ссылки на Соглашение должны включать Приложение, если не будет согласовано иначе.

Статья 2

Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях эксплуатации международных воздушных линий по маршрутам, указанным в таблицах Приложения. Такие линии и маршруты именуется далее соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты".

2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения авиапредприятия, назначенные каждой Договаривающейся Стороной, должны пользоваться при эксплуатации договорных линий:

а) правом совершать пролет территории государства другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) правом совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) правом совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны в пунктах, определенных для такого маршрута в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования.

3. Ничто в настоящей статье не рассматривается как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

4. В случае вооруженного конфликта, политических беспорядков или осложнений и непредвиденных ситуаций, назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны не обязано выполнять полеты по обычным маршрутам; другая Договаривающаяся Сторона сделает все возможное для продолжения полетов путем пересмотра таких маршрутов, включая предоставление на этот период прав, которые могут быть необходимы для облегчения таких полетов.

Статья 3 Использование прав

1. Назначенные авиапредприятия должны пользоваться справедливыми и равными условиями эксплуатации договорных линий между территориями Договаривающихся Сторон.

2. При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны должны принимать во внимание интересы назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последних, которые эксплуатируют авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках на установленных маршрутах, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между соответствующими территориями их государств.

4. Право каждого назначенного авиапредприятия на осуществление международных воздушных перевозок между территориями государств Договаривающихся Сторон и территориями третьих стран должны соответствовать общим принципам нормального развития, с которыми согласны обе Договаривающиеся Стороны, и при соблюдении условия, что емкость должна зависеть от:

- a) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и заканчиваются перевозки;
- b) потребностей в перевозках тех районов, через которые проходит авиалиния, при этом принимаются во внимание местные и региональные перевозки;
- c) требований экономической эксплуатации договорных линий;
- d) потребностей авиапредприятий в собственных перевозках.

5. Ни одна Договаривающаяся Сторона не должна в одностороннем порядке ограничивать выполнение полетов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, исключение составляет зависимость от положений настоящего Соглашения или от единообразных условий, которые могут быть предусмотрены Конвенцией.

Статья 4 Применение законов и правил

1. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с его территории воздушных судов, совершающих международные полеты, эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах территории ее государства, применяются к воздушным судам назначенного авиапредприятия (авиапредприятий) другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с его территории пассажиров, экипажей, багажа, груза и почты, например, формальности, относящиеся к въезду, выезду, эмиграции и иммиграции, паспортному контролю, а также таможенным и санитарным правилам, применяются к пассажирам, экипажам, багажу, грузу и почте, перевозимым воздушными судами назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может отдавать предпочтения своему авиапредприятию по отношению к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны при применении законов и правил, предусмотренных настоящей статьей.

Статья 5 Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., и положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам: они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 6

Назначение и предоставление разрешений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить одно или несколько авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам. Такое назначение производится посредством письменного уведомления одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороны.

2. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны, получившие уведомление о назначении, должны в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставить назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на эксплуатацию могут потребовать от назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий в соответствии с положениями Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не убеждена, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное авиапредприятие, получившее разрешение, может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов утверждено авиационными властями Договаривающихся Сторон и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 13 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении таких линий.

Статья 7

Аннулирование или приостановление действия разрешения на эксплуатацию

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может аннулировать или приостановить действие разрешения на эксплуатацию и использование назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами, если:

а) она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, органам или гражданам этого государства, или

б) это авиапредприятие не соблюдает действующие законы и правила государства Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

в) это авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия эксплуатации договорных линий в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением.

2. Такое право будет использовано только после консультаций между авиационными властями Договаривающихся Сторон, если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 8

Признание действительности сертификатов и лицензий

1. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные свидетельства и разрешения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной в период их действия должны признаваться другой Договаривающейся Стороной.

2. Однако каждая Договаривающаяся Сторона при полетах над территорией своего государства сохраняет за собой право отказать в признании квалификационных свидетельств и лицензий, выданных или признанных действительными для своих граждан другой Договаривающейся Стороной или каким-либо другим государством.

Статья 9

Освобождение от таможенных пошлин и налогов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими налогами по прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что эти материалы, имущество и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими налогами:

а) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление будут взиматься в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое имущество, также как материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получают другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 10 Сборы

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии с тарифами и ставками, установленными каждой Договаривающейся Стороной, и не должны превышать сборов, которые платит национальное воздушное судно, выполняющее регулярные международные полеты.

Статья 11 Коммерческая деятельность

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Штатная структура представительства не может устанавливаться другой Договаривающейся Стороной. Назначение главы представительства и упомянутого выше персонала является исключительным правом назначенного авиапредприятия.

3. При осуществлении коммерческой деятельности следует применять принцип взаимности. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны примут все необходимые меры для обеспечения того, чтобы представительства авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, могли осуществлять свою деятельность надлежащим образом.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право участвовать в продаже авиаперевозок на территории своего государства непосредственно и, по усмотрению авиапредприятия, через своих агентов. Каждое авиапредприятие имеет право продавать такие перевозки и любое лицо будет покупать такие перевозки в национальной валюте или в свободно конвертируемой валюте других стран в соответствии с действующими правилами обмена иностранной валюты.

Статья 12 Обмен и перевод доходов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу, действующему в день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

3. Положения настоящей статьи никоим образом не затрагивают вопросов налогообложения доходов и имущества, которые являются предметом Соглашения об избежании двойного налогообложения между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13 Тарифы

1. Тарифы, применяемые каждым назначенным авиапредприятием на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики каждой авиалинии и тарифы других авиапредприятий.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть.

3. Согласованные таким образом тарифы представляются на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон не менее, чем за шестьдесят (60) дней до предлагаемой даты такого введения. В особых случаях этот срок может быть сокращен по договоренности между указанными властями. Если в течение тридцати (30) дней после представления тарифов на утверждение ни одна из авиационных властей не уведомит авиационные власти другой Договаривающейся Стороны об утверждении тарифов, эти тарифы будут считаться утвержденными.

4. Если назначенные авиапредприятия не смогут достичь согласия или если тариф не утвержден авиационными властями другой Договаривающейся Стороны; авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой. Такие переговоры должны начаться в течение тридцати (30) дней, считая с даты, когда станет очевидным, что назначенные авиапредприятия не могут согласиться с тарифом, или авиационные власти одной Договаривающейся Стороны сообщили авиационным властям другой Договаривающейся Стороны о том, что они тариф не утвердили.

5. В случае невыполнения договоренности спорные вопросы должны быть представлены на рассмотрение в порядке, предусмотренном статьей 18 настоящего Соглашения.

6. Установленный тариф остается в силе до тех пор, пока не будет установлен новый тариф в соответствии с положениями настоящей статьи или статьи 18 настоящего Соглашения, но не более двенадцати (12) месяцев с даты, когда авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон не утвердили тариф.

7. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны сделают все возможное для обеспечения того, чтобы назначенные авиапредприятия применяли согласованные тарифы, утвержденные авиационными властями Договаривающихся Сторон, и чтобы ни одно авиапредприятие никакими средствами, прямо или косвенно, не могло незаконно уменьшить любую часть таких тарифов.

Статья 14

Представление расписания на рассмотрение

Не позднее тридцати (30) дней до эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие должно представить предусмотренное расписание на утверждение авиационным властям другой Договаривающейся Стороны. Тот же самый порядок будет применяться для любого изменения к настоящей статье.

Статья 15

Предоставление статистических данных

Авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон по запросу обеспечивают друг друга периодическими статистическими данными или другой подобной информацией, относящейся к перевозкам на договорных линиях.

Статья 16

Прямой транзит

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, подвергаются лишь упрощенному контролю, за исключением случаев, касающихся мер безопасности против актов насилия и воздушного пиратства. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами и другими налогами. Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление взимаются в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Консультации

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведение консультаций по вопросам выполнения, толкования, применения или внесения поправок в настоящее Соглашение. Такие консультации между авиационными властями должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты получения письменного запроса от другой Договаривающейся Стороны, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Статья 18 Разрешение споров

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами по толкованию или применению настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны в первую очередь будут стремиться разрешить его путем прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет решаться по дипломатическим каналам.

3. В случае, если урегулирование не может быть достигнуто вышеуказанными способами, спор по запросу любой из Договаривающихся Сторон будет передан на рассмотрение арбитража, состоящего из трех арбитров, два из которых назначаются каждой из Договаривающихся Сторон, а третий - двумя назначенными арбитрами.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает арбитра в течение шестидесяти (60) дней с даты получения одной Договаривающейся Стороной от другой запроса по дипломатическим каналам на рассмотрение спора в арбитраже, а третий арбитр назначается в течение последующих шестидесяти (60) дней. В случае, если какой-либо из Договаривающихся Сторон не удастся назначить арбитра в указанный срок, или если третий арбитр не будет назначен в установленный срок, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой о назначении арбитра или арбитров в зависимости от обстоятельств. Если Президент окажется гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по какой-либо другой причине не сможет назначить арбитра, то функции назначения будут переданы вице-президенту.

5. Третий арбитр, назначенный в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи, должен быть гражданином третьего государства и выполнять обязанности председателя арбитража.

6. Арбитраж выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы по участию ее арбитра в разбирательстве. Расходы, связанные с участием председателя арбитража, и другие подобные расходы распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну. По всем другим аспектам арбитраж самостоятельно определяет процедуру своей работы.

7. Обе Договаривающиеся Стороны или одна из них могут обратиться в арбитраж с просьбой дать толкование его решения. Просьба о пересмотре решения может быть подана в течение тридцати (30) дней лишь по вновь открывшимся обстоятельствам, которые по своему характеру могут оказать решающее влияние на исход дела и которые при вынесении решения не были известны ни арбитражу, ни Договаривающейся Стороне, требующей пересмотра решения.

Просьбы о толковании и пересмотре решения должны рассматриваться арбитражем, вынесшим данное решение. Если это невозможно, в соответствии с положениями настоящей статьи формируется новый арбитраж.

Статья 19 **Изменения**

1. Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон проводятся консультации относительно предполагаемого изменения. Поправки к Соглашению вступают в силу после обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. В случае заключения любой генеральной многосторонней конвенции, касающейся воздушного транспорта, в соответствии с которой обе Договаривающиеся Стороны принимают на себя определенные обязательства, настоящее Соглашение изменяется таким образом, чтобы оно соответствовало положениям такой конвенции.

Статья 18 **Прекращение действия Соглашения**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Одновременно такое уведомление должно быть направлено в Международную организацию гражданской авиации.

2. Действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон до истечения этого срока.

3. Если другая Договаривающаяся Сторона не подтвердит получение уведомления, оно будет считаться полученным ею через четырнадцать (14) дней с даты получения копии этого уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 21 **Регистрация в Международной организации гражданской авиации**

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

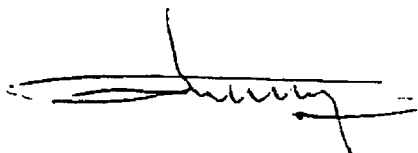
Статья 22
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

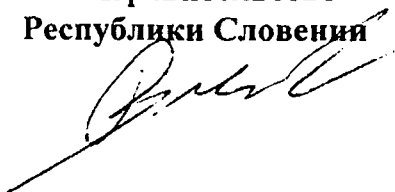
С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Словенией Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным исполнительным вечем Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о воздушном сообщении, подписанное 7 июня 1990 года в Москве со всеми дополнениями.

Совершено в Москве 07 сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском, словенском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство
Республики Словении**



ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством Российской
Федерации и Правительством Республики
Словении о воздушном сообщении

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенными авиапредприятиями Российской Федерации:

Пункты отправления	Пункты в Республике Словения
Москва и другие пункты на территории Российской Федерации	Любляна или Марибор и другие пункты на территории Республики Словении

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенными авиапредприятиями Республики Словении:

Пункты отправления	Пункты в Российской Федерации
Любляна или Марибор и другие пункты на территории Республики Словении	Москва и другие пункты на территории Российской Федерации

Примечания:

1. Другие пункты на территории Договаривающихся Сторон должны согласовываться между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.
2. Частота полетов и типы воздушных судов назначенных авиапредприятий должны согласовываться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.
3. Дополнительные и нерегулярные рейсы будут выполняться по заявкам назначенных авиапредприятий с разрешения авиационных властей; эти заявки должны подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за сорок восемь (48) часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.